



Curriculum Vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume

Roxana Elena Doncu

Domeniu ocupațional

Educație

Experiența profesională

Perioada

Octombrie 2017 - prezent

Funcția sau postul ocupat

Lector universitar titular de limba engleză la Disciplina de Limbi Moderne, Facultatea de Medicină, prin concurs

Activități și responsabilități principale

- Activitate de predare în cadrul cursurilor practice și de evaluare a limbii engleze medicale și a limbii române, grupele de avansați, pentru studenții din anii I și II de la Facultatea de Medicină și Facultatea de Medicină Dentară (Stomatologie);
- Participarea la examenele de admitere la studii (proba de limba română și proba de limba engleză) a candidaților - cetățeni străini în Comisia UMF "Carol Davila" - Modulele cu predare în limba engleză;
- Participarea la examenele de competență lingvistică - limba engleză medicală pentru înscrierea la doctorat la UMF "Carol Davila";
- Participarea la examenele de competență lingvistică - limba engleză medicală pentru înscrierea la concursurile de promovări posturi didactice universitare din cadrul UMF "Carol Davila";
- Participarea la examenul de limba română pentru eliberarea atestatelor de competență lingvistică pentru studenții străini de la Modulul cu predare în limba engleză care susțin acest examen la sfârșitul anului II în vederea înscrierii în anul III la Universitatea de Medicină și Farmacie „Carol Davila” București (examen susținut până în anul 2018);
- Participarea la Comisiile de examinare pentru ocuparea posturilor de asistent universitar (pozițiile 11,12 - limba engleză) la Disciplina de Limbi Moderne, UMF "Carol Davila" (2015);
- Responsabilă de elaborarea de subiecte pentru probele scrise și orale de limbă engleză și română medicală pentru studenții din anul I și II de la Facultatea de Medicină și Facultatea de Medicină Dentară (Stomatologie);
-

Numele și adresa angajatorului

Universitatea de Medicină și Farmacie "Carol Davila", București, Str. Dionisie Lupu nr. 37, Sector 1, București

Tipul activității sau sectorul de activitate

Învățământ superior medical

Perioada

Octombrie 2021 – Septembrie 2017

Funcția sau postul ocupat

Asistent universitar titular de limba engleză la Disciplina Limbi Moderne, Facultatea de Medicină, prin concurs.

Activități și responsabilități principale

- Activitate de predare în cadrul cursurilor practice și de evaluare a limbii engleze medicale și a limbii române pentru studenții din anii I și II de la Facultatea de Medicină și Facultatea de Medicină Dentară (Stomatologie);
- Participarea la examenele de admitere la studii (proba de limba română și proba de limba engleză) a candidaților - cetățeni străini în Comisia UMF "Carol Davila" - Modulele cu predare în limba engleză;
- Participarea la examenele de competență lingvistică - limba engleză medicală pentru înscrierea la doctorat la UMF "Carol Davila";
- Participarea la examenele de limba engleză pentru înscrierea la Concursul de burse de studiu din cadrul Programului de mobilități Erasmus-Socrates;
- Membră în comisia de organizare și susținere a examenelor pentru studenții din anii I și II.

Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Medicină și Farmacie “Carol Davila”, București, Str. Dionisie Lupu nr. 37, Sector 1, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior medical
Perioada	2008-2013
Funcția sau postul ocupat	Profesor titular de limba engleză, post obținut prin concurs, cu media 9,50
Activități și responsabilități principale	<ul style="list-style-type: none"> • Activitate de predare și evaluare a limbii engleze pentru elevii claselor 9-12; • Participarea la examenele de competență lingvistică din cadrul examenului de Bacalaureat; • Șef al comisiei responsabile de activitatea extracuriculară
Numele și adresa angajatorului	Colegiul Economic „Hermes”, str. Mântuleasa, nr. 29, Sector 2, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ preuniversitar liceal
Perioada	Septembrie 2006-august 2008
Funcția sau postul ocupat	Profesor detașat de limba engleză
Activități și responsabilități principale	<ul style="list-style-type: none"> • Activitate de predare și evaluare a limbii engleze pentru elevii claselor 5-12 bilingve; • Realizarea de activități extrașcolare; • Organizarea examenului CAE în parteneriat cu Consiliul Britanic; • Colaborare cu Ministerul Educației Naționale în cadrul programului național de reducere a violenței în școli în calitate de traducător și interpret; • Întocmirea de documente în calitate de dirigintă;
Numele și adresa angajatorului	Colegiul Național Bilingv “George Coșbuc”, Str. Olari 29-31, Sector 2, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ preuniversitar gimnazial și liceal
Perioada	Septembrie 2000-august 2006
Funcția sau postul ocupat	Profesor suplinitor de limba engleză
Activități și responsabilități principale	<ul style="list-style-type: none"> • Predarea limbii engleze pentru elevii claselor 5-12 ; • Realizarea de activități extrașcolare; • Participarea la examenele de limba engleză din cadrul examenului de Bacalaureat
Numele și adresa angajatorului	Colegiul Național „Spiru Haret”, Str. Italiană nr. 17, Sector 2, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ preuniversitar gimnazial și liceal
Educație și formare	
Perioada	2008-2011
Calificarea/diploma obținută	Diplomă de doctor în filologie
Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite	Domeniul Filologie – Studii literare și culturale Titlul tezei de doctorat: “ <i>Transformers and Mimic Men: An Analysis of Postcolonial Subjectivity in the works of V.S. Naipaul and Salman Rushdie</i> ”, Conducător de doctorat: prof. univ. dr. Monica Bottez

Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Str. Pitar Moș, nr. 7-13, Universitatea din București

Perioada 2009 – 2011

Calificarea/diploma obținută **Diplomă de master**

Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite

Limba rusă- media generală 10

Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Str. Pitar Moș, nr. 7-13, Universitatea din București

Perioada 2006-2009

Calificarea/diploma obținută **Diplomă de licență**

Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite

Specializarea Rusă-Engleză, media generală de promovare a anilor de studii 9,58; media examenului de licență 9,87

Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Str. Pitar Moș, nr. 7-13, Universitatea din București

Perioada 2002-2006

Calificarea/diploma obținută **Diplomă de bacalaureat**

Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite

Profilul uman, media generală a anilor de studii 9,67; media generală la bacalaureat 9,50

Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare

Colegiul Național "Spiru Haret", Str. Italiană nr. 17, Sector 2, București

Burse

Bursă la Freie Universität, Berlin, Institut für Anglistik (nov. 2009-iunie 2010), bursă obținută prin proiectul EDUCATI POSDRU

Prezentări

- Prezentarea volumului de poezie al lui Martin Bates *The Spring of the Poet/Izvorul poetului* la Primăvara interculturală 2014, Institutul Cultural Român, București
- Prezentarea studiului critic *Endstation: Schaufenster/Capăt de linie: Vitrina* de R.M. Erdbeer și a povestirii *Irmelin Rose* de Robert Mueller la Primăvara Interculturală 2015, librăria Open Art, București

Alte diplome și certificate

- Certificat IELTS (INTERNATIONAL ENGLISH LANGUAGE TESTING SYSTEM) GENERAL, eliberat de British Council
- Certificat de acordare a definitivatului, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu (media generală 9,46)

Limba maternă

Româna

Limbi străine cunoscute

Autoevaluare

Nivel european (*)

Engleză

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral			
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat

Rusă	A1	Utilizator experimentat	A1	Utilizator experimentat	A1	Utilizator experimentat	A1	Utilizator experimentat	A1	Utilizator experimentat
Spaniolă	A1	Utilizator experimentat	A1	Utilizator elementar	A1	Utilizator independent	A1	Utilizator independent	A1	Utilizator independent
Germană	A1	Utilizator independent	A1	Utilizator independent	A1	Utilizator elementar	A1	Utilizator elementar	A1	Utilizator elementar

(*) [Cadrului european comun de referință pentru limbi](#)

Competențe și abilități sociale

Capacitate deosebită de socializare dobândită în interacțiunile cu elevii, dar și prin participarea la conferințe, seminare și workshopuri. Sunt o fire optimistă, empatică, echilibrată, deschisă la nou. Am spirit critic și o capacitate deosebită de a găsi soluții la probleme aparent de nerezolvat, un simț al valorilor autentice și o putere de muncă ieșită din comun.

Competențe și aptitudini organizatorice

Flexibilitate, o bună capacitate de gestionare a timpului, spirit de echipă

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

Corel Word Perfect Suite 8 (Corel Presentations 8, Corel Quattro Pro 8), Word Perfect Office X9, Microsoft Office 365 (Word, Excel, Power Point)

Informații suplimentare

Publicații

Autor unic al unei monografii *Transformers and Mimic Men. An Analysis of Postcolonial Subjectivity in the Works of V.S. Naipaul and Salman Rushdie*, Editura Techno Media (Universitatea Lucian Blaga), Sibiu, 2016 și al unui dicționar de termeni stomatologici (2022).

Co-autor a două lucrări fundamentale, un dicționar de termeni fundamentali de chirurgie englez-român (2017) și un dicționar de termeni medicali uzuali român-englez (2021) și autor a 80 de articole publicate în reviste indexate și neindexate și în volume ale conferințelor naționale și internaționale.

Proiecte internaționale

Membri al proiectului internațional *Literary Modelling* (Universitatea Kliment Ohridski, Sofia, Universitatea din Münster și Universitatea Humboldt, Berlin)

Workshopuri

The Form of the Model, Sofia, Bulgaria, aprilie 2016

Modality. The Pragmatics of Fiction, Sofia, Bulgaria, 1-4 iunie 2017

LitTransformer, Lviv, Ucraina (workshop de traducere), 8-18 iulie 2019

New Formalism – guest speaker poet laureate Dana Gioia (online), 25 ianuarie 2021

Participări la conferințe în țară

“Pagini din istoria chirurgiei românești. Începuturile aseptiei, antisepsiei și anesteziei”, *The 15th International Conference Language, Culture and Civilization*, The Polytechnic University of Bucharest, 7 September 2021.

“Scientific Rationality and Interdisciplinarity: Romanian Medical Education from the 18th to the 20th century”. *The International Conference Language, Culture and Civilization – Tradition and Continuity in Teaching Foreign Languages*, The Polytechnic University of Bucharest, 24-25 May 2019.

“Difficulties in Teaching Dental Terminology”, *The 12th International Conference Language, Culture and Civilization*, The Polytechnic University of Bucharest, 25-26 May 2018.

Narcopolis: the Secret Life of Opium in the City”, *International Conference Cultural*

Representations of the City, University of Bucharest, 2-4 June 2016.

“Between Tradition and Modernity: Ion Luca Caragiale and Mateiu Caragiale. A Comparative Analysis”, International Conference *Globalization between Intercultural Dialogue and National Identity*, Petru Maior University, Târgu-Mureș 19-20 May 2016.

“Limba română ca limbă străină. Metode și tehnici de predare”, International Symposium *Trends in Medical Language, Teaching and Learning / Tendințe în predarea și învățarea limbajelor medicale*, UMF Târgu-Mureș, 10-11 Dec. 2015.

“Medical Ethics in Stanislaw Lem’s *Hospital of the Transfiguration*”, International Conference *Globalization between Intercultural Dialogue and National Identity*, Petru Maior University, Târgu-Mureș, 28-29 May 2015.

“The Writer Blog from the Ex-Communist Space. A Meeting Place of Communist Nostalgia and Anti-Communism”, International Conference *Crossing Boundaries in Culture and Communication*, Romanian-American University, Bucharest, 8-9 May 2015.

“Greek and Latin Nomenclatures in Medical Language”, International Conference *Limba și Literatura – Repere identitare în context european*, University of Pitești, 13-14 June 2014.

“The Transnationalism of Salman Rushdie. From a Contrapuntal to a Metaphoric Reading of History”, International Conference *Transnational Dimensions of Literature and the Arts*, University of Bucharest, 5-7 June 2014.

“The Postcolonial Subject in the Age of Globalization. V.S. Naipaul’s *Half a Life* and *Magic Seeds*”, International Conference *Intercultural Exchanges in the Age of Globalization*, University of Sibiu, 15-16 May 2014.

“Salman Rushdie’s *The Moor’s Last Sigh*. ‘Peeling off history’ as the Necessity of Becoming an Individual”, International Conference *Language, Discourse and Multicultural Dialogue*, Petru Maior University, Târgu-Mureș, 5-6 Dec. 2013.

“The Moldavian Chronicles from the 15th Century and the Model of Stephen the Great”, International Conference *Language and Literature – European Landmarks of Identity*, University of Pitești, 14-16 June 2013.

“From Rembrandt’s *The Anatomy Lesson* to the Silk Worm. Cultural Memory and the Flaneur in W.G. Sebald’s *The Rings of Saturn*”, International Conference *Cultures of Memory, Memories of Culture*, University of Bucharest, 6-8 June 2013.

“All knowledge is enveloped in darkness”. Scientific Discourse in W.G. Sebald’s *The Rings of Saturn*”, International Conference *Language – The Raw Material for Building Bridges between People and Cultures*, Technical University Bucharest, 24 May 2013.

“Cultural Landscapes and Postcolonial Revisionism. V.S. Naipaul’s African Fiction”, International Conference *(M)other Nature? Inscriptions, Locations, Revolutions*, University of Bucharest, 2 June 2012.

“Representations of Hindus and Muslims in the Travelling Fiction of V.S. Naipaul”, International Conference *Reprezentări ale Lumii / Representations of the World*, University of Bucharest, 5-6 Nov. 2010.

“Strategies of Writing Changing Identities in Postcolonial and Postcommunist Literature. *The Satanic Verses* by Salman Rushdie and *The Phoenix Syndrome* by Alexei Slapovsky”, International Conference *Postcolonialism/postcommunism: Intersections and Overlaps*, Center of Canadian Studies, University of Bucharest, 21 May 2010.

Participări la conferințe în străinătate

“Two Uses of Memory in Salman Rushdie’s *The Enchantress of Florence*”, International Conference *Of Oblivion. Plays of Anamnesis*, University of Bucharest, Doctoral School “Literary and Cultural Studies”, 15-16 May 2009.

“Crossing (B)orders: Transmediality as Transfer across Art and Science in the Work of Nicolae Minovici”. International Symposium Nineteenth Century Transmedia Practices, Vienna, Austria, 30 ian.- 1 feb. 2020.

Invited participant in the international translators’ workshop LitTransformer, funded by the UNESCO Cities of Literature program Lviv 2019, organized by Aaron Aji, vice president of the The American Literary Translators Association, Lviv, Ukraine, 8-18 July 2019.

“Beyond Empathy? Practitioners and Patients in the Romanian Medical System”, International Conference *Cultural Crossings of Care*, University of Oslo, Norway, 26-27 Oct. 2018.

Crossing the Border between Life and Death: Romanian Esotericism, International Conference *Realisms of the Avant-garde/Realismen der Avant-garde*, University of Münster, Germanistisches Institut, 5-7 Sept. 2018.

“‘For the Quick Accumulation of Wealth.’ Milen Ruskov’s *Thrown into Nature*”, DKS 2015 International Conference *Diversity in Knowledge Society (Education, Education Leadership, Interdisciplinary Studies, Language, Literature)*, Rome, Italy, 21-23 Nov. 2015.

“A Gentle Broker. Mediation Strategies in Dana Gioia’s New Formalism”, International Conference *Literarische Form. Geschichte und Kultur Ästhetischer Modellbildung*, University of Münster, 5-7 Oct. 2015.

“The Balkans as Self and Other. Balkanism in the works of I.L. Caragiale and Mateiu Caragiale”, International Conference *Balkan Languages, Literatures and Cultures. Divergence and Convergence*, Sofia University, Sofia, Bulgaria, 30-31 May 2014.

“Faith Expressing Itself through Love. Imagining Subjectivity and Community in Saint Paul’s Epistles”, International Conference *Imagination Today*, Sofia University, Sofia, 6-9 Dec. 2012.

“Cold War’s Aftermath. English and Russian as two competing Asian lingua francas”, International Conference *English in Asia’s Habitats and Europe’s Asia Competence*, Freie Universität Berlin, Germany, 8-12 May 2012.

“Hades Revisited. The Rewriting of the Orpheus Myth in Salman Rushdie’s *The Ground beneath her Feet*”, *Second International Aksit Goktürk Conference*, Laleli University, Istanbul, Turkey, 28-29 Nov. 2011.

“Evil as Bondage to the Passions. Salman Rushdie’s *Shalimar the Clown and Fury*”, International Conference *Perspectives on Evil and Human Wickedness*, Prague, 17-19 March 2011.

Traduceri

1. Serghei Karatov. *Cartea de vise și destine. Ideea Europeană*, București, 2004, ISBN 973-86721-4-7
2. Maria Kedrova. *Mierea. Dicționar de frumusețe și sănătate. Ideea Europeană*, București, 2008 ISBN 978-973-17-2726-4
3. Martin Bates. *The Spring of the Poet. Izvorul poetului*, Ed. PIM, Iași, 2014, ISBN 978-606-13-2186-5
4. Albert Haagenars. *Bleeding Reliefs. Reliefuri însângerate*, Ed. PIM, Iași, 2015, ISBN: 978-606-13-2646-4.

5. Catharina Boer. *Traveller trough Time. Călător prin timp*. Ed. PIM, Iași, 2015 (co-traducător), ISBN 978-606-13-2858-1
6. Alexander Kudara. *Over Fifty Billion Kafkas Served. Peste cincizeci de miliarde de Kafka serviți*. Ed. PIM, Iași, 2015, ISBN 978-606-13-2271-8
7. Donald Riggs. *Made of Words. Făurit din cuvinte*. Ed. PIM, Iași, 2015
8. Ezra de Haan. *Do You See the Wind in the Grass. Vezi vântul în iarbă*. Ed. PIM, Iași, 2015 ISBN 978-60-13-2593-1
9. Robert Matthias Erdbeer. *Endstation Schaufenster/Capăt de linie: Vitrina, mit de Erzählung Irmelin Rose von Robert Müller*, Editura PIM, Iași, 2016, ISBN 978-606-13-3027-0
- 10.--- *Anthology of Scottish Poets*, Ed. PIM, Iași, 2016 (co-traducător) ISBN 978-606-13-3475-9
11. Daniel Dragomirescu. *Sfârșitul unei dictaturi. The End of a Dictatorship*. Ed. PIM, Iași, 2015 (co-traducător)
12. Daniel Dragomirescu. *Întâlnirea cu Cerberul. The Meeting with Cerberus*. Ed. PIM, Iași, 2015, 978-606-13-3171-0
13. Daniel Dragomirescu. *Efigii în oglinda lui Cronos. Effigies in the Mirror of Time*, Ed. PIM, Iași, 2017, ISBN 978-606-13-3801-6
14. Daniel Dragomirescu, *Oameni și marionete. Men and puppets*, Ed. PIM, Iași, 2017, ISBN 978-606-13-4088-0
15. Eileen R. Tabios. *I Forgot Ars Poetica. Am uitat Arta Poetică*. Ed. PIM, Iași, 2016 (co-traducător) ISBN 978-606-13-3322-6
16. Richard Livermore. *The Mummiad: new selected poems. Mamiada: noi poeme alese*, Ed. PIM, Iași, 2017
17. Morelle Smith. *The Midnight Man. Omul de la miezul nopții*, Ed. PIM, Iași, 2018, ISBN 978-606-13-4556-4
18. Richard Livermore. *The Rest is Silence. Restul e tăcere*, Ed. PIM, Iași, 2018 ISBN 978-606-13-4245-7
19. Daniel Dragomirescu. *Grădinile Olimpului: Vreme în schimbare. The Olympian Gardens: Changing Weather*, Ed. PIM, Iași, 2018, ISBN 978-606-13-4734-6
20. J.M. White. *The Merchant of Dreams. Neguțatorul de vise*, Ed. PIM, Iași, 2019, ISBN 978-606-13-5205-0
21. Morelle Smith. *Europe. Europa*, Ed. PIM, Iași, 2019, ISBN 978-606-13-4988-3
22. Daniel Dragomirescu. *Băieții de la diribău. The Guys from Diribău Squad, vol. 1*, Editura PIM, Iași, 2020, ISBN 978-606-13-5710-9